



ÇEVİRİ
İŞLETMELERİ
DERNEĞİ

Başkanın Mektubu

Şubat 2016



Değerli Dostlarım,

Bir sivil toplum kuruluşunun parçası olmak son derece mutluluk ve onur verici... Özellikle de o sivil toplum kuruluşunun tanıdığınız, tanımadığınız insanların saygınlığını kazanmış bir sivil toplum kuruluşu olması sizi daha fazla teşvik ediyor.

Çeviri İşletmeleri Derneğinin bir üyesi olarak son zamanlarda hemen hemen her gün beni böylesine teşvik eden olaylarla karşılaşıyorum. Bu kadar çok tanındığımızı ve bu kadar çok etkili olduğumuzu bilmiyordum gerçekten...

Dün beni bir kamu kurumundan bir görevli aradı. Görevi çeviriyle ilgili değil, şimdiye kadar çeviri konusunu da düşünmeye pek fırsatı olmamış. Kimliği bende kalsın ama oldukça etkili bir kişi. Biliyorsunuz geçenlerde Ankara'da bir çalışmaya katıldık. "Çeviri hizmetleri satın almada kullanılacak teknik şartnamenin hazırlanması" konulu bu çalışmaya katılan bir arkadaşıyla sohbet ederken derneğimizin konusu geçmiş, sonra da web sitemize girmiş, okumuş biraz... "Dün akşam, hanım dizi film seyretti ben sizin web sitesini okudum" dedi. Biraz sohbet ettik telefonda. Diyor ki, "Sizin gibi dernekler, Türkiye'deki diğer STK'lara eğitim vererek STK'ların işlevlerini anlatmalı. Toplumun farkındalık geliştirmesi, hedefler koyması, hedefleri için uğraş vermesini kamu kurumları değil sizin gibi örnek STK'lar sağlayabilir. Projeleriniz ülkemizin kalkınmasını, insanlarımızın refah seviyesinin artmasını sağlayacak türden projeler... Ben sizin için gönüllü olarak çalışacağım ve ilgili kurumlarda bu projelerinizin desteklenmesi için yol gösterici olacağım!"

Bu durum bir yandan beni sevindiriyor bir yandan da sorumluluklarımızın arttığını hissediyorum. Bir öğrencinin staj konusunda derneğimizi çare üretme noktası olarak görmesi, hakkını arayan bir çevirmenin veya bir işletmenin bizim çözüm noktası olduğumuza inanması her gün karşılaştığımız şeyler. Muhtelif kamu kurumlarının çeviri sektörün yapılanması konusunda ÇİD'i yetkili olarak tayin etmiş olması aslında sorumluluklarımızın ne denli arttığını göstermeye yetiyor.

Şunu ifade etmek isterim ki, ÇİD üyeleri tüm bu sorumlulukları yerine getirme istek ve kapasitesine sahiptir. Kesinlikle doğru. Ama beni asıl etkileyen husus, ÇİD olarak duruşumuzun, tavır ve davranışlarımızın bir yerlerde birileri tarafından izleniyor olduğunu bir kez daha görmüş olmamdır. Kurulduğu günden beri kişisel kazanımlar yerine tüm sektör

olarak kazanmayı hedefleyen ÇİD, sektörde kamu ve özel tüm kişi ve kuruluşların gözünde özel bir yere sahiptir.

Yukarıda değindiğim çalıştay nedeniyle Şubat ayı bizim için oldukça önemliydi. Dahası tüm çeviri sektörü için önemliydi. Kamu kurumlarının çeviri hizmetleri satın alırken uygulayacakları "Teknik Şartname" hazırlama çalıştayına katıldık. Geçmiş dönem başkanımız Ahmet Çallı zamanında başlatılan kamu kurumlarıyla ortak çalışmalar artık tamamlanmak üzere. Diğer bir deyişle çeviri işi yaptırmak isteyen kamu kurumlarının elinde artık bir "İhale Şartnamesi" olacak. Yakın tarihte çalışmanın tamamlanacağını müjdeleyebilirim.

Bu çalışmaya katılan tüm ÇİD üyelerine buradan emekleri için bir kez daha teşekkür ediyor, kendilerini tebrik ediyorum. Böylesi ileri düşüncenin ürünü olan bu metnin hazırlanmasına önyak olan, bizzat çalışan, toplantılara katılan, görüş ve düşüncelerini sunan tüm akademisyenlere ve kamu kurumu temsilcilerine de ayrıca teşekkür ediyorum. Böylesine ileri bir uygulama Avrupa ülkelerinde dahi yokken, bizim ülkemizde kamu kurumlarının bunu düşünerek çalışmaya katılmış olmaları takdire değer bir durumdur.

Ayrıca 12 Şubat 2016 tarihinde Ankara'da gerçekleştirdiğimiz toplantıdan söz etmek istiyorum. "Ankaralı Çeviri İşletmeleri Buluşması" biçiminde format çizdiğimiz bu toplantı beni kat kat mutlu etti. Aradan 10 günden fazla geçmiş olmasına rağmen hala o toplantının yansımalarını alıyorum.

Değerli Dostlarım,

Beni en çok umutlandıran, toplantıya katılan işletmecilerin büyük çoğunluğunun genç işletmeciler olmasıydı. Onlar yarının sektör liderleridir. Toplantı sırasında yanıma gelen bir üyemiz, toplantıya 16 işletmenin katıldığını ifade ederken gözlerinden yakalamaya çalışıyorum: "...Ankara'ya güvenin, bu insanların her biri seçilmiş insanlar " mı demek istiyor? "...aslında daha fazla olmalıydık, yeterince çalışmamışız!" mı demek istiyor? Hâlbuki benim zihnim çok başka bir noktada o an... Tarihi başlangıçlar her zaman elit insanlarla gerçekleşmiştir. Bu nokta çok önemli; çok sayıda değil, ama seçilmiş... İşte Ankara toplantımızı böyle kıymetli meslektaşlarımızla birlikte gerçekleştirdik.

Üyelerimize rozetlerini taktık. Bu rozet, AHİ Kültürünün günümüzdeki yansımalarını anlatıyor; manevi değeri çok büyük... Bu rozeti onurla taşıyacaklarını, değerine değer katacaklarına inanıyorum.

Sevgi ve Saygılarımla



Rafet Saltık

Başkan

Çeviri İşletmeleri Derneği